

1.829.

N^o 107829
Aspeklagh Frans Edouard

Londen, den 30-4 Maart 1945.

B E L A N G R I J K B E R I C H T .

Het "Home Office" verlangt het "Certificate of Registration" der Belgen die kortolings zullen gerepatrieerd worden ter inzage te ontvangen.

Het dringt aan op de voorlegging van dit dokument alvorens het noodige visa(exit permit) te kunnen toestaan dat vereischt is voor het gerlaten van dit land.

Gij zijt dus verzocht uw "Certificate of Registration", en gebeurlijk dit uwer familieleden, die drager zijn van dit identiteitsbewijs, dringend te sturen naar den Centralen Dienst voor Vluchtelingen, 113, Eaton Square, Londen.S.W.1.

De personen, die reeds hun "Certificate of Registration" inzonden voor de ongeldigmaking van den "groenen stempel" zijn insgelijks gehouden dit stuk opnieuw naar den Centralen Dienst voor Vluchtelingen terug te zenden.

Gelieve dit verzoek zorgvuldig te bewaren, voor het geval dat gij zoudt moeten het bewijs voorleggen dat het "Certificate of Registration" werd gevraagd door de Belgische Overheid en haar werd overgemaakt, ten einde te voldoen aan den eisch van de Britsche Overheid in het vooruitzicht van de Repatriering.

You are asked to keep this letter so that it may be produced, if necessary, as proof that your "Certificate of Registration" has been sent to the Belgian Government in order to comply with instructions from the British Authorities with regard to repatriation

Zoodra de Britsche overheid de "Certificate of Registration" zal teruggestuurd hebben, zullen deze U ter bewaring terug gegeven worden want deze zullen bij de inscheeping terug moeten afgegeven worden.

Texte français au verso.

A. Pastur

Certificate of Repatriation.

THIS IS TO CERTIFY that

Mr., ~~Mrs.~~ ~~Miss~~ *Asperbach, Hans*

will be repatriated in the very near future and

~~will be accompanied by~~.....

~~persons.~~

London, *13th July* 1945.
Signature of head of Department.

Official Stamp.

[Handwritten Signature]

REPATRIATION

Londen 9 Juli 1945

Mijnheer of Mevrouw,

Uwe repatriëering zal geschieden op Juli 1945, per schip via Oostende.

Hierbij zenden wij, voor de personen die er nog geen zouden ontvangen hebben :

- 1) een "Certificate of Repatriation" ;
- 2) een omzendbrief aangaande financiële formaliteiten welke moeten afgehandeld worden alvorens dit land te verlaten en deze welke dienen volbracht bij het ontschepen.

Aangaande deze laatste raden wij U aan uwe verklaring welke U zult moeten indienen op voorhand op te stellen ten einde het lang en vermoeiend verblijf in het ontvangstcenter in België, zooveel mogelijk te verkorten.

BAGAGIES - BELANGRIJK.

Het maximum gewicht is 168 lbs per volwassen persoon en 84 lbs per kind.

De bagagies moeten kunnen behandeld en gemakkelijk door den toldienst onderzocht worden; de coli's mogen de volgende afmetingen niet te boven gaan 3 x 2 x 2 voet. Alle coli's welke aan deze gegevens niet zouden voldoen zullen, onverbiddelijk geweigerd worden. Gezien het tekort aan werkvolk, zal heel waarschijnlijk beroep gedaan worden op de hulp der passagiers, (uitgezonderd de oude personen vrouwen en kinderen) voor het laden en ontladen der bagagies.

Gelieve op een der zijden van uw reisgoed een etiket (10 x 8 cm) te plakken - dragende goed leesbaar de eerste letter van uwen familienaam met doel het uitzoeken per alfabetische orde te vergemakkelijken, in het gebouw van het tolhuis in de inschepingshaven.

Den dag van het vertrek zullen de gerepatriëerden hun reisgoed, na afweging, neerleggen in de bagagewagens zich tegen de buffers van Platform 2 in Victoria Station bevindend. De ingang voor deze kaai is langs Hudson Place.

Personen, die den vorigen dag van het vertrek te Londen zouden toekomen kunnen, mits betaling der gewone bewaringskosten, hun reisgoed in de Cloak Room van Victoria Station, ingang Hudson Place in bewaring geven. In dit geval moeten zij zelfs den dag van het vertrek hun reisgoed gaan lichten in de bewaarplaats (cloak room) om het daarop neer te leggen tusschen 8 u. en 17 u. in de daarvoor bestemde bagagewagens op kaai 2, als bovengemeld.

Het afwegen zal er geschieden door een bediende van den Belgischen repatriëeringsdienst.

Het reisgoed kan natuurlijk ook direkt naar de reisgoed-bewaarplaats van Victoria Station per spoorweg gezonden worden en dit op kosten en risico van de geïnteresseerden.

In dit geval echter geve men de volgende aanduidingen op de papieren opgemaakt in de statie van verzending :

Victoria Station
Hudson Place Cloak Room
Belgian Repatriate Luggage
To be called for.

Het reisgoed boven het toegelaten gewicht dat de gerepatrieerden zouden willen versturen naar België zullen door de passagiers zelf aan eene welbekende firma toevertrouwd worden (Continental Express - Cook - Davies and Turner - Pickford Poupert - Alltransport & Storage Ltd. enz) die zich zullen gelasten - ten koste en risico der belanghebbende, zoodra de omstandigheden het zullen toelaten.

ONTVANGSTCENTER.

De gerepatrieerden worden verzocht, zich in het ontvangstcenter 39, Belgrave Square, London S.W.1. ; aan te bieden ten laatste s'middags, op den den vastgesteld voor het vertrek.

Diegenen welke op den voorgaanden dag te Londen moeten aankomen kunnen in het Center zich aanbieden in den namiddag en kunnen er vernachten. Met het oog op besparing van onnoodige vermoeienis, raden wij de geïnteresseerden ten zeerste aan, zoo mogelijk, slechts den morgen van den dag van het vertrek te Londen toe te komen.

WOONSTEN IN ENGLAND.

De gerepatrieerden die een door de britsche overheden opgeëischt huis bewonen zijn verzocht den "Area Billeting Officer" van hun vertrek te verwittigen.

DOKUMENTEN, BRIEVEN, enz.

Alle drukwerken en allerlei handschriften worden gecensureerd voor het vertrek. Het is mogelijk dit op voorhand te laten doen door het "Travellers Censorship Department, op de volgende adressen ;

- Imperial House, Kingsway, Londen W.C.2,
- Tower Buildings, 22, Water Street, Liverpool,
- 76, Oldham Street, Manchester,
- 11, Bothwell Street, Glasgow, C.2,
- King Edwards House, New Street, Birmingham,
- Co-operative Wholesale Society Building, 64 Broad Quay, Bristol.

Op te merken dat men geen brieven, met het doel deze in België te posten, mag op zich hebben; dergelijke briefwisseling moet gefrankeerd worden (3d.) en in Engeland gepost worden.

EETWAREN.

Het is toegelaten 15 lbs eetwaren mede te nemen en 2 lbs zeep per persoon - maar dit is, + wel te verstaan niet boven het toegelaten bagagegewicht.

Het is zeer aanbevolen zich te voorzien van eten voor ten minsten 36 uren daar het onmogelijk is zich iets aan te schaffen zoowel in de inschepingshaven dan op het schip.

GELD.

Duidelijke onderrichtingen zijn gegeven in de omzendbrief aangaande de financiële formaliteiten. Wij moeten nochtans aandringen op de groote moeilijkheden aan dewelke de belanghebbende zich blootstellen indien ze meer dan £ 5 op zich dragen als ze Groot-Brittannië verlaten.

REIS OMSTANDIGHEDEN

Wij hebben al dikwijls gezegd dat het reizen zeer vermoeiend is. Het is dus wel te verstaan dat de passagiers zullen moeten geduldig zijn, proef geven van vrijwilligen tucht en mekaar goddienstig te helpen. Dusdoende zullen ze de veelvoudige operaties van hunne repatriëering veel vergemakkelijken.

SPOORWEGTIKETTEN

De gerepatriëerden woonschtig in de provincien kunnen een "Bon" bekomen van den "Chief Billeting Officer" van hun distrikt. Deze "Bon" zal kunnen ingewisseld worden door het vertrekstation tegen een spoorweg ticket tot Londen. Om de "Bon" te bekomen zal de gerepatriëerde dozen omzendbrief aanbieden.

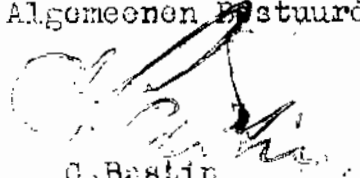
Uw huishouden bestaat uit:
~~.....~~ volwassen personen
~~.....~~ kinderen van 3 tot 14 jaar.

To obtain a free travel voucher to London, you should make application to the Chief Billeting Officer of the Area in which you are resident. This notice should be produced when making application for your voucher.

Your family consists of;

~~.....~~ adult
~~.....~~ children between 3 and 14 years of age.

Den Algemeenen Bestuurder



C. Bastin.
Gevolmachtigde Minister.

4. ANDERE WAARDEN.

De persoonlijke voorwerpen, juwelen en andere waarden, zullen mogen door de gerepatrieerden nitgevoerd worden zonder formaliteiten, in **redelijke hoeveelheden**.

Moest omtrent deze zaak getwijfeld worden, kan men zich wenden tot het :

Committee on the Export of Valuables,
Export Licensing Department,
Board of Trade,
4, Fenchurch Avenue,
London, E.C.3.

II. Monetaire Formaliteiten Te Oostende Na Te Leven.

De besluitwet van 24 Januari 1945 tot aanvulling en wijziging van sommige bepalingen van verscheidene besluitwetten van 6 Oktober 1944 met betrekking tot de gerepatrieerden bepaalt dat ieder gerepatrieerde Belg of ieder in België gerepatrieerde vreemdeling moet bij zijn terugkeer aan den gemaetigde van de Nationale Bank van België en van het Belgisch-Luxemburgsch Instituut voor den Wissel een in duplo op te maken lijst afgeven houdende vermelding van de volgende vermogens die hij onder zich heeft :

de biljetten van de Nationale Bank van België welke geen wettelijken koers meer hebben.

de Duitse bankbiljetten,
de Belgische en huitenlandsche effeeten,
de goudstaven en de goudstukken,
de vreemde bankbiljetten,
de vreemde roerende waarden en de in vreemde munt luidende (of een wisselclausule bevattende) Belgische roerende waarden.

De uit England gerepatrieerden zullen deze lijst moeten opmaken zondra na hun aankomst te Oostende voor den Monetairen Agent van de Nationale Bank van België en het Belgische-Luxemburgsch Instituut voor den Wissel die op de ontschepingskaai zetelt, en alvorens de **tolformaliteiten te vervullen**.

De gerepatrieerden die deze voorschriften niet zouden volgen, zullen al hnn rechten verliezen en zullen strafbaar zijn met strenge boeten en gevang.

De Douane heeft alle noodige schikkingen getroffen om het invoren in België te verhinderen van niet aangegeven vermogens.

De bijzondere aandacht van de gerepatrieerden wordt getrokken op het feit dat de aangiften dezelfde zijn als deze die in België voor alle Belgen verplichtend geweest zijn en dat zij geëischt worden in het belang zelf van de gerepatrieerden.

28 Maart 1945.

ONDERRICHTINGEN VOOR DE PERSONEN DIE IN AANMERKING KOMEN VOOR HUN REPATRIEERING NAAR BELGIE.

I. Financiële verrichtingen die vóór het verlaten van het Vereenigd Koninkrijk dienen gedaan.

Alvorens het Vereenigd Koninkrijk van Groot Brittanje te verlaten dienen zekere financiële formaliteiten nageleefd.

Het wordt aanbevolen ze trouwens zoo spoedig mogelijk te vervullen.

Indien U een bankrekening hebt in een of meer banken in het Vereenigd Koninkrijk of in verbinding zijt met een of meer banken, dient U alleen één bank mede te deelen dat U het inzicht hebt definitief naar België terug te keeren en haar te verzoeken voor U de gebeurlijk vereischte financiële formaliteiten te vervullen te dien einde zult U moeten uw "Certificate of repatriation" voorleggen en alle noodige inlichtingen geven betreffende al U tegned in Groot Brittanje.

Indien U geen andere bankrekening bezit dan bij de Post Savings Banks of hetzij bij welke andere Savings Bank, zoo zult U zich tot deze inrichtingen wenden wat betreft uitsluitend uw rekening. De andere formaliteiten zullen op aanvraag gedaan worden door tusschenkomst van het Belgisch Gezantschap, Liquidatie Komiteit, Financiële Dienst, 55, Eaton Place, London, S.W.1.

1. BANKBILJETTEN.

(a) Engelse en Belgische bankbiljetten en muntstukken.

In principe, moogt U geen Engelse bankbiljetten en muntstukken naar België medenemen omdat U ze aldaar niet moogt onwisselen.

Indien U een bankrekening hebt in het Vereenigd Koninkrijk zult U er Uw Engelse Biljetten en muntstukken op storten, op zulke wijze dat U slechts het noodig bedrag zult behouden om uw verblijfkosten te dekken tot en met uw inschepping.

Moest U een saldo overblijven (met maximum L 5. per persoon) zult U het mogen medenemen naar België waar speciale maatregelen getroffen zijn om ze U om te wisselen bij uitzondering, onder voorwaarde dat U ze zult aangeven te Oostende bij Uw aankomst,

aan den Monetairen Agent van de Nationale Bank van België en van het Belgisch-Luxemburgsch Instituut voor den Wissel.

Indien U het wenscht, zult U aan uw bank mogen aanvragen, tegen voorlegging van Uw "Certificate of Repatriation" het bekomen van Belgische bankbiljetten ten beloope van de tegenwaarde van £ 10 en een cheque in Belgische franken voor het saldo.

Indien U geen bankrekening hebt in het Vereenigd Koninkrijk zult U tegen voorlegging van Uw "Certificate of Repatriation" uw L deponeren aan het winket van het Belgisch Gezantschap, Liquidatie Komiteit, Financieele Dienst, 55, Eaton Place, London, S.W.1.

Belgische bankbiljetten voor de tegenwaarde van £ 10 evenals een krediet dewijs op de Hoofdkas van de Nationale Bank van België voor een maximum bedrag in Belgische franken van £ 90. voor het gezinshoofd en £ 50 per persoon die hem vergezelt, zullen U gegeven of gezonden worden.

Blijft er een saldo, zoo zult U, er voor gecrediteerd worden in rekening bij de Nationale Bank van België. Een ontvangstbewijs zal U onmiddellijk gegeven worden.

(b) Oude Belgische bankbiljetten.

De gerepatrieerden mogen geen oude bankbiljetten nitvoeren zonder "Certificate C" van de Bank of England. Dit bewijs zal aangevraagd worden door tusschenkomst van uw bankier of, bij ontstentenis, door bemiddeling van het Belgisch Gezantschap, Liquidatie Komiteit, Financieele Dienst, 55, Eaton Place, London, S.W.1. De Biljetten moeten aangegeven worden bij aankomst te Oostende.

(c) Andere bankbiljetten.

Bezit U andere bankbiljetten, zoo dient U uw bank ervan te verwittigen of bij ontstentenis het Belgisch Gezantschap, Liquidatie Komiteit, Financieele Dienst, 55, Eaton Place, London, S.W.1.

2. BANKREKENINGEN.

Blijft er een saldo in £ op uw bankrekening in het Vereenigd Koninkrijk, zult U vragen dat de rekening zou veranderd worden in een **BELGISCHE** rekening en uw adres in België geven.

Indien U tegoed in deviezen (ander dan Belgische franken) hebt in een bank van het Vereenigd Koninkrijk moet U haar mededeelen dat U het inzicht hebt naar België definitief terug te keeren.

3. ROERENDE GOEDEREN.

(a) Indien U in verbinding zijt met een bank zult U haar vragen dat zij voor U de eventueel noodige vergunningen zou bekomen voor de uitvoerbare waarden.

(b) Zijt U niet in verbinding met een bank, zult U de lijst der waarden die U bezit in het Vereenigd Koninkrijk overmaken aan het Belgisch Gezantschap, Liquidatie Komiteit, Financieele Dienst, 55, Eaton Place, London, S.W.1, die U gebeurlijk de noodige vergunningen zal laten geworden.

Om nuttelooze voetstappen te vermijden, ziehier **welke waarden** tot nader order uit het Vereenigd Koninkrijk **niet mogen uitgevoerd worden.**

(a) effecten aan toonder in L (of met L clause). De neerlegging ervan in een bank wordt aanbevolen.

(b) effecten aan toonder in U.S.A. dollars en Canadeesche dollars.

(c) bewijzen van nominatieve inschrijvingen van waarden in U.S.A. dollars en Canadeesche dollars.

Mogen daartegen **vrij uitgevoerd worden** (zonder eenige vergunning) :

(a) National Savings Certificates en de Bond Books nitgegeven door de Post Office Savings Bank of de Trustee Savings Banks.

(b) Post Office Savings Bank and Trustee Savings Banks deposit books.

(c) bewijzen van nominatieve inschrijvingen van waarden in L.

Tenslotte, mogen volgende effecten **niet uitgevoerd worden zonder vergunning van de Bank of England (Certificate "C") :**

(a) Belgische effecten in Belgische franken.

(b) bewijzen van nominatieve inschrijvingen van waarden in Belgische franken.

(c) effecten aan toonder in buitenlandsche geldsoort andere dan L U.S.A. dollars en Canadeesche dollars voor zoover zij geen L clause bevatten.

(d) bewijzen van nominatieve inschrijvingen van waarden in geldsoort andere dan U.S.A. dollars en Canadeesche dollars. Er wordt anderzijds medegedeeld dat, voor de waarden die nominatief ingeschreven werden, het past dat U uw adres in België onmiddellijk zondt geven.